

# КАЛЕНДАР ЗА РАБОТНОТО ВРЕМЕ ARBEITSZEITKALENDER

Записвай си изработените часове!  
Schreibe Deine Arbeitszeiten auf!



Подсигури си заплатата!  
Sichere Deinen Lohn!



**Arbeit und  
Leben**

BERLIN-BRANDENBURG

**BEIMA**

Berliner Beratungszentrum für  
Migration und Gute Arbeit

Bulgarisch

## Този календар принадлежи на... Dieser Kalender gehört...

Този календар принадлежи на (собствено име, фамилно име)  
Dieser Kalender gehört (Vorname, Nachname)

---

Работя при...  
Ich arbeite bei...

---

Работя от (дата)...  
Ich arbeite seit...

---

Моята заплата:  
Mein Gehalt:

---

## Устни уговорки Mündliche Absprachen

Каква е уговорката?  
Was ist die Absprache?

---

Кога?  
Wann?

---

Има ли свидетели?  
Gibt es Zeugen?

---

## Как да ползвам този календар? Wie benutze ich diesen Kalender?



В този календар можеш да записваш своите изработени часове. Важно: Може да се случи да има някакъв проблем с шефа или с този, който възлага поръчката, и ти трябва да кажеш кога си работил.

In diesem Kalender kannst du deine Arbeitszeit aufschreiben. Das ist wichtig: Vielleicht gibt es ein Problem mit dem Chef oder Auftraggeber und du musst sagen, wann du gearbeitet hast.



Самонаето лице ли си? Това означава: Работиш ли с документ за регистрирана от теб фирма за извършване на стопанска дейност по занятие (Gewerbe)? В такъв случай трябва да издаваш фактури за своята дейност. За целта също трябва да записваш изработените от теб часове.

Bist du selbstständig? (Das heißt: Arbeitest du mit Gewerbeschein?) Dann musst du eine Rechnung für deine Arbeit stellen. Auch dafür solltest du deine Arbeitszeit aufschreiben.



В този календар ще намериш също информация за твоите права във връзка с работата. За да бъдеш защитен, тук разясняваме най-важните закони.

In diesem Kalender findest du auch Informationen zu deinen Rechten auf der Arbeit. Wir erklären die wichtigsten Gesetze zu deinem Schutz.



Ако имаш въпроси или проблеми, можеш да се обърнеш към някой център за консултации. На гърба на този календар ще намериш контакт в близост.

Bei Fragen oder Problemen kannst du zu einer Beratungsstelle gehen. Auf der Rückseite von diesem Kalender findest du einen Kontakt in deiner Nähe.

## Важно е да се знае: Wichtig zu wissen:

### Документирай своята работа Dokumentiere deine Arbeit



Трудовите права важат за всички хора. Но при спор с шефа трябва да покажеш, че имаш право. За целта трябва да документиращ своя труд. Това означава: Записвай си винаги изработените часове (дори фирмата ти да регистрира работните часове по електронен път). Събирай доказателства, например мейли и съобщения по WhatsApp от шефа, снимки от местоработата, работното облекло, квитанции, фишове за заплата.

Arbeitsrechte gelten für alle Menschen. Aber bei einem Streit mit der Chefin musst du zeigen, dass du Recht hast. Dazu musst du deine Arbeit dokumentieren. Das heißt: Schreibe immer deine Arbeitszeiten auf (auch wenn deine Firma die Arbeitszeit elektronisch registriert). Sammele Beweise, zum Beispiel: Emails und WhatsApp Nachrichten vom Chef, Fotos vom Arbeitsort, Arbeitskleidung, Quittungen, Lohnzettel.

### Обединете се с колегите Tu dich mit Kolleginnen zusammen



Колегите могат да си помагат взаимно. Заедно сме по-силни. Колегите също са свидетели. Трябва да говориш с шефа? Ако има възможност, вземи някой колега с теб, който да присъства на разговора.

Kolleginnen und Kollegen können sich gegenseitig helfen. Gemeinsam sind wir stärker. Die Kollegen sind auch Zeugen. Du musst mit der Chefin sprechen? Wenn es geht, nimm eine Kollegin mit zum Gespräch.

### Не се оставяй да те сплашат Lass dich nicht einschüchtern



Не подписвай нищо, което не разбираш. Не подписвай нещо, което не желаеш. Можеш да кажеш: „Не, имам нужда от малко време.“

Unterschreibe nichts, was du nicht verstehst. Unterschreibe nichts, was du nicht unterschreiben möchtest. Du kannst sagen: „Nein, ich brauche etwas Zeit.“

**Шефът ти те заплашва? Той те бие? Или те принуждава да работиш?**

**Dein Chef bedroht dich? Er schlägt dich? Oder er zwingt dich zu arbeiten?**

Той няма право на това! Обърни се към център за консултации. Там няма нужда да съобщаваш името си. Ще потърсим заедно решение.

Das darf er nicht! Geh zu einer Beratungsstelle. Dort musst du auch nicht deinen Namen sagen. Wir suchen zusammen nach einer Lösung.

**Потърси помощ в център за консултации или в някой профсъюз**

**Hol dir Unterstützung bei einer Beratungsstelle oder einer Gewerkschaft**

Имаш въпроси относно твоите трудови права? Или искаш помощ, за да получиш правата си? Един консултативен център може да ти помогне. Консултантите ще ти дадат информация и ще ти помогнат при следващите стъпки. Можеш да запазиш анонимността си. Консултацията е безплатна.

Може би в твоята работа има работнически съвет. Това е група от колеги във фирмата. Те внимават ръководството да спазва всички правила.

Можеш да се обърнеш и към някой профсъюз. Това е организация за работещите. Там трябва да членуваш. Ако си член, получаваш подкрепа, например и пред съда.

Du hast Fragen zu deinen Arbeitsrechten? Oder du möchtest Hilfe, um deine Rechte zu bekommen? Eine Beratungsstelle kann dir helfen. Die Beraterinnen geben dir Informationen und unterstützen dich bei weiteren Schritten. Du kannst anonym bleiben. Die Beratung kostet kein Geld.

Vielleicht gibt es auf deiner Arbeit auch einen Betriebsrat. Das ist eine Gruppe von Kollegen im Betrieb. Sie passen auf, dass die Chefin alle Regeln beachtet.

Du kannst auch zu einer Gewerkschaft gehen. Das ist eine Organisation für Arbeitnehmer. Dort musst du Mitglied sein. Dann bekommst du Unterstützung, zum Beispiel auch bei Gericht.



## Твоите трудови права: Deine Arbeitsrechte:

### Безопасност на труда Arbeitsschutz



В работата трябва да съхраниш здравето си. За целта има правила за защита на работниците. Например: На строителните обекти строителните работници носят каски. В почистването има предпазни ръкавици. Шефът трябва да заплати предпазното облекло.

Du sollst bei der Arbeit gesund bleiben. Deswegen gibt es Regeln für den Schutz der Arbeitnehmer. Zum Beispiel: Auf einer Baustelle tragen die Bauarbeiter einen Helm. In der Reinigung gibt es Schutzhandschuhe. Die Chefin muss die Schutzkleidung bezahlen.

### Трудов договор – може да бъде и устен Arbeitsvertrag – geht auch mündlich



Трудовият договор може да бъде писмен (на хартия, с подписи) или може да бъде устен (уговорен, без хартия). Писменият договор е по-добрият вариант. Но и с устен договор също имаш трудови права. Шефът трябва да ти даде подписан документ със всички условия за работа. Трябва да разполагаш с този документ, когато започваш работа.

Ein Arbeitsvertrag kann schriftlich sein (auf Papier, mit Unterschriften) oder er kann mündlich sein (gesprochen, ohne Papier). Ein schriftlicher Vertrag ist besser. Aber auch mit einem mündlichen Vertrag hast du Arbeitsrechte. Die Chefin muss Dir ein unterschriebenes Papier mit allen Arbeitsbedingungen geben. Du solltest das Papier haben, wenn du die Arbeit anfängst.

## Работно време Arbeitszeit



Обикновено не е разрешено да се работи повече от 10 часа на ден. Ако работиш повече от шест часа на ден, трябва да имаш почивки. Това е задължително и шефът няма право да го забранява.

При извънредни работни часове трябва да получиш или пари, или свободно време. Затова винаги трябва да си записваш извънредните работни часове.

Mehr als zehn Stunden am Tag zu arbeiten ist normalerweise nicht erlaubt. Wenn du mehr als sechs Stunden am Tag arbeitest, musst du Pausen machen. Das ist Pflicht und der Chef darf es nicht verbieten.

Für Überstunden gibt es entweder Geld oder Freizeit. Deswegen solltest du die Überstunden immer aufschreiben.

## Болест Krankheit



- Когато си болен, трябва веднага да събщиш това на шефа.
- Ако боледуваш по-дълго време, ти е нужен болничен лист от лекар. Понякога дори още от първия ден на болестта. Виж какво пише за това в твоя трудов договор.
- Твоят лекар информира здравния застраховател. Твоят шеф получава болничния от здравния застраховател. Трябва да информираш твоя шеф, до коя дата си в болничен.
- Когато си болен, продължаваш да получаваш пари: Шест седмици шефът продължава да ти плаща нормална заплата. След това здравната застраховка започва да плаща болнични.
- Wenn du krank bist, musst du der Chefin sofort Bescheid sagen.
- Wenn du länger krank bist, brauchst du eine Krankenschreibung vom Arzt. Manchmal auch schon ab dem ersten Krankheitstag. Schau in deinem Vertrag nach.
- Dein Arzt informiert die Krankenversicherung. Deine Chefin holt sich die Krankenschreibung von der Krankenversicherung. Du musst die Chefin informieren, wie lange du krankgeschrieben bist.
- Wenn du krank bist, bekommst du weiter Geld: Sechs Wochen bezahlt die Chefin deinen normalen Lohn. Danach bezahlt die Krankenkasse ein Krankengeld.

## Прекратяване на договора Kündigung



Прекратяването на договора означава: Някое лице иска да прекъсне договора. Прекратяването трябва да бъде винаги в писмен вид, с подпис. Дори договорът да е устен! Има срокове за предизвестие при прекратяване на договора. Сроктът за предизвестие е време-то между прекратяването и края на работата. Сроктът за предизвестие обикновено е четири седмици или повече. През това време продължаваш да работиш и да получаваш своята заплата.

Eine Kündigung heißt: Eine Person möchte den Vertrag beenden. Eine Kündigung muss immer schriftlich sein, mit Unterschrift. Auch wenn es ein mündlicher Vertrag ist!

Es gibt eine Kündigungsfrist. Die Kündigungsfrist ist die Zeit zwischen der Kündigung und dem Ende der Arbeit. Die Kündigungsfrist ist normalerweise vier Wochen oder länger. In dieser Zeit arbeitest du weiter und bekommst deinen Lohn.

## Възнаграждение/заплата Lohn/Gehalt



Съществува минимална почасова тарифна ставка: през 2025 г. тя е 12,82 € бруто на час. Минималното възнаграждение понякога подлежи на увеличение – погледни в интернет каква е актуалната минимална тарифна ставка. В някои браншове има и по-високи минимални ставки на час, например при почистването на гради. Информация за това има тук: [www.wsi.de/de/mindestloehne-in-deutschland-15302.htm](http://www.wsi.de/de/mindestloehne-in-deutschland-15302.htm) Понякога шефът задържа част от възнаграждението за жилище или храна. Той няма право да взима прекалено много пари за това. При въпроси могат да помогнат консултативните центрове.

Es gibt einen Mindestlohn: 12,82 € brutto pro Stunde in 2025. Der Mindestlohn wird manchmal erhöht – schau im Internet nach dem aktuellen Mindestlohn. In manchen Branchen gibt es höhere Mindestlöhne, z. B. in der Gebäudereinigung. Informationen dazu gibt es hier: <https://www.wsi.de/de/mindestloehne-in-deutschland-15302.htm>

Manchmal behält der Chef einen Teil vom Lohn für Wohnung oder Essen. Er darf nicht zu viel Geld nehmen. Bei Fragen hilft eine Beratungsstelle.



## Злополука Unfall



Ако по време на работа или на път за работа претърпиш злополука, обади се веднага на лекар. Съобщи, че става дума за трудова злополука. Има специални лекари за трудови злополуки. (Те се казват „Durchgangsarzt“ или „D-Arzt“.) Само те могат да кажат, че става дума за трудова злополука. Това е важно за застраховката.

Wenn du auf der Arbeit oder auf dem Arbeitsweg einen Unfall hast, rufe sofort einen Arzt. Sag, dass es ein Arbeitsunfall war. Es gibt Ärzte für Arbeitsunfälle. (Sie heißen: „Durchgangsarzt“ oder „D-Arzt“.) Nur sie können sagen, dass es ein Arbeitsunfall ist. Das ist wichtig für die Versicherung.

## Отпуска Urlaub



В Германия всички работещи имат право най-малко на четири седмици отпуск. Трябва да взимаш отпуск само за работните дни. За дни, в които не работиш, например в неделите, няма нужда да взимаш отпуск. По време на отпуск продължаваш да получаваш своята заплата.

In Deutschland haben alle Arbeitnehmerinnen mindestens vier Wochen Urlaub. Du musst nur Urlaub für Arbeitstage nehmen. An Tagen, an denen du nicht arbeitest – z. B. am Sonntag – brauchst du keinen Urlaub zu nehmen. Im Urlaub bekommst du weiter deinen Lohn.

## Предявяване на права Geltendmachung von Ansprüchen

**Какво да правя, ако не получа парите си?**  
**Was mache ich, wenn ich mein Geld nicht bekomme?**

Можеш да изискаш възнаграждението от шефа си. Трябва да направиш това писмено, това означава в писмо. Това писмо се казва „Предявяване на права“ (Geltendmachung). За целта е много важно да си записал изработените часове. По този начин можеш да сметнеш, колко пари трябва да получиш. Това вписваш в писмото за предявяване на права. Можеш да напишеш това писмо сам, нямаш нужда от адвокат. Ако имаш въпроси, ще ти помогне някой консултативен център. На стр. 20 ще намериш пример за „Предявяване на права“.

Du kannst deinen Lohn vom Chef fordern. Das musst du schriftlich machen, also in einem Brief. Dieser Brief heißt: „Geltendmachung“. Dafür ist es sehr wichtig, dass du deine Arbeitsstunden aufgeschrieben hast. So kannst du ausrechnen, wie viel Geld du bekommen musst. Das schreibst du in die Geltendmachung. Du kannst diesen Brief selbst schreiben, du brauchst keinen Anwalt. Wenn du Fragen hast, hilft dir eine Beratungsstelle. Auf Seite 20 findest du ein Beispiel für eine Geltendmachung.

Запиши изработените си часове –  
пример на стр. 24  
Schreib deine  
Arbeitsstunden auf –  
Beispiel auf Seite 24

**М. Мустер** .....  
СОБСТВЕНО ИМЕ, ФАМИЛНО ИМЕ

**Хаултарасе 1** .....  
УЛИЦА, НОМЕР

**12345 Град** .....  
ПОЩЕНСКИ КОД, ГРАД

**Хотел Плаза** .....  
ИМЕ НА ФИРМАТА

**Маркус Мауер** .....  
СОБСТВЕНО ИМЕ, ФАМИЛНО ИМЕ, РАБОТОДАТЕЛКА

**Плазанлац 3** .....  
УЛИЦА, НОМЕР

**23456 Крайсшадт** .....  
ПОЩЕНСКИ КОД, ГРАД

Иск за заплащане на работно възнаграждение за **май 2024 г.** .....  
МЕСЕЦ, ГОДИНА

Уважаеми госпожи и господи,

за съжаление до момента все още не сте заплатили моето

възнаграждение за **05.2025 г.** .....  
МЕСЕЦ, ГОДИНА

**През май 2025 г.** съм изработил общо **8,5 часа** .....  
МЕСЕЦ, ГОДИНА БРОЙ

от **12,82 € бруто** ми се полага месечно възнаграждение от **108,97 €** .....  
СУМА

Отработените ми часове са изчислени по следния начин:

1) **5 май 2025 г., 8:00 до 17:00 часа, 8,5 часа** .....  
ДЕТАЙЛНО ОПИСАНИЕ НА ИЗРАБОТЕНИТЕ ЧАСОВЕ

Моля да преведете тази сума по моята банкова сметка, която Ви е

известна, най-късно до **30 юни 2025 г.** .....  
ДЕН, МЕСЕЦ, ГОДИНА

Ако в рамките на този срок не реагирате, ще потърся полагащото ми се възнаграждение по съдебен път.

С уважение,

**М. Мустер**  .....  
СОБСТВЕНО ИМЕ, ФАМИЛНО ИМЕ, ПОДПИС

**Град, 15 юни 2025 г.** .....  
ГРАД ДЕН, МЕСЕЦ, ГОДИНА

.....  
VORNAME, NACHNAME

.....  
STRASSE, HAUSNUMMER

.....  
POSTLEITZAHL, STADT

.....  
FIRMENNAME

.....  
VORNAME, NACHNAME, ARBEITGEBER/IN

.....  
STRASSE, HAUSNUMMER

.....  
POSTLEITZAHL, STADT

Arbeitslohnforderung für .....  
MONAT, JAHR

Sehr geehrte Damen und Herren,  
leider haben Sie bis heute meinen Lohn für ..... nicht bezahlt.  
MONAT, JAHR

Im ..... habe ich insgesamt ..... Stunden gearbeitet. Bei einem  
MONAT, JAHR ANZAHL  
Stundensatz von ..... Brutto habe ich einen monatlichen Lohnanspruch  
von .....  
€ BETRAG

Meine Stundenzahl ergibt sich wie folgt:

.....  
DETAILLIERTE AUFSTELLUNG DER GEARBEITETEN STUNDEN

Ich bitte Sie um die Überweisung dieses Betrages auf mein Ihnen  
bekanntes Konto spätestens bis zum .....  
TAG, MONAT, JAHR

Sollten Sie innerhalb dieser Frist untätig bleiben, werde ich meine  
Lohnansprüche gerichtlich geltend machen.

Mit freundlichen Grüßen

.....  
VORNAME, NAME, UNTERSCHRIFT

.....  
STADT,

den .....  
TAG, MONAT, JAHR

Месец:  
Monat:

Година:  
Jahr:

## Таблица Изработено време Tabelle Arbeitszeit

	Дата	Начало	Край	Почивки	Работно време	Работно място	Дейност	Получаване на пари	Свидетели?
	Datum	Beginn	Ende	Pausen	Arbeitszeit	Arbeitsort	Tätigkeit	Geld erhalten	Zeugen?
MO	6. Juni 2025	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen		 Marius Mauer Empfangschef
DI	7. Juni 2025	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen		 Marius Mauer Empfangschef
MI	8. Juni 2025	8:00	17:00	1 x 30 min.	8:30	Hotel Plaza, Pacelliplatz 3 23456 Kreisstadt	Zimmer sauber machen	225,42 Euro in bar am 9. August von Herrn Z. (Y. war dabei)	 Marius Mauer Empfangschef
DO									
FR									
SA									
SO									
<b>Общо часове:</b> Gesamtstunden:				25:30					

Това е един пример.  
Така можеш да запишеш своето изработено време.  
Dies ist ein Beispiel. So kannst du deine Arbeitszeit aufschreiben.

Месец:

Monat:

Година:

Jahr:

## Таблица Изработено време Tabelle Arbeitszeit

	Дата	Начало	Край	Почивки	Работно време	Работно място	Дейност	Получаване на пари	Свидетели?
	Datum	Beginn	Ende	Pausen	Arbeitszeit	Arbeitsort	Tätigkeit	Geld erhalten	Zeugen?
MO									
DI									
MI									
DO									
FR									
SA									
SO									
<b>Общо часове:</b> Gesamtstunden:									

Копирай тази страница или я препиши.  
Запази всички списъци!

Kopiere diese Seite oder zeichne sie ab. Heb alle Listen auf!

Berliner Beratungszentrum für Migration und Gute Arbeit BEMA  
Arbeit und Leben Berlin-Brandenburg gGmbH  
Lorenzweg 5, 12099 Berlin

E-Mail: [migration@berlin.arbeitundleben.de](mailto:migration@berlin.arbeitundleben.de)  
Web: [www.bema.berlin](http://www.bema.berlin)

*Das BEMA wird gefördert von der Berliner Senatsverwaltung für Arbeit, Soziales, Gleichstellung, Integration, Vielfalt und Antidiskriminierung. Träger ist Arbeit und Leben Berlin-Brandenburg gGmbH.*